

Porównanie tłumaczeń Jonasza 3:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wie, może Bóg zawróci i użali się,* odwróci się od zapalczywości swojego gniewu** i nie zginiemy.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto wie, może Bóg zechce okazać nam miłosierdzie, poniecha tego, co postanowił w przypływie swego gniewu — i nie zginiemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto wie, czy Bóg się nie odwróci i nie pożałuje, i nie odstąpi od zapalczywości swego gniewu, abyśmy nie zginęli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto wie, jeżeli się nie obróci Bóg, a nie użali się tego, nie odwrócili się, mówię, od popędliwości gniewu swego, abyśmy nie zginęli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto wie, jeśli się nie nawróci a zlituje się Bóg i wróci się od zapalczywości gniewu swego, i nie zginiemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto wie, może się zwróci i ulituje Bóg, odstąpi od zapalczywości swego gniewu, i nie zginiemy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A może Bóg znów się użali i odstąpi od swojego gniewu, i nie zginiemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto wie, może Bóg odwróci swój wyrok i się ulituje, może zaniecha swojego gniewu i nie zginiemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto wie, może Bóg zlituje się i cofnie swój srogi gniew, i nie zginiemy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Może się Bóg ulituje i zaniecha swego strasznego gniewu, tak że nie zginiemy”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто знає, чи не розкається Бог, і відвернеться від гніву своєї люті і не будемо вигублені?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto wie, może cofnie, może użali się Bóg oraz odwróci się od Swojego płonącego gniewu, abyśmy nie zginęli!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto wie, może prawdziwa Bóg się odwróci i użali, i odstąpi od swego płonącego gniewu, tak iż nie poginiemy?’

¹⁾ zawróci i użali się : hend. o zn.: Zechce się zlitować (<x>390 3:3</x>L.).

²⁾ Pod. wyrażenie: <x>20 4:14</x>;<x>20 22:24</x>;<x>20 32:12</x>; <x>40 25:4</x>;<x>40 32:14</x>; <x>50 9:19</x>.

³⁾ <x>300 18:8</x>; <x>360 2:14</x>